

## **Glossary**

### **Procédure : Famille**

#### **Introduction**

Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique strict des mots.

Les expressions ou termes en anglais sont présentés en italique.

Il y a lieu de noter que la liste des équivalents n'est pas exhaustive. Il existe d'autres équivalents corrects. Dans certains cas, les équivalents diffèrent d'une province à l'autre et d'un domaine juridique à l'autre. Il existe aussi des régionalismes qui sont propres à un territoire ou à une seule province.

L'Institut Joseph-Dubuc tient à remercier les nombreux juristes et spécialistes qui lui ont transmis leurs commentaires et proposé des ajouts ou des corrections concernant ces lexiques.

## Procédure

- A -	
<i>abandon a motion (to)</i>	se désister d'une motion
<i>access order</i>	ordonnance accordant un droit d'accès
<i>action for divorce</i>	action en divorce
<i>adoption order</i>	ordonnance d'adoption
<i>adoption placement agreement</i>	entente de placement en vue de l'adoption
<i>adoption records</i>	documents d'adoption
<i>affidavit of petitioner</i>	affidavit du requérant
<i>affidavit of service</i>	affidavit de signification
<i>amend pleadings (to)</i>	modifier un acte de procédure
<i>annulled marriage</i>	mariage annulé
<i>annulment of marriage</i>	annulation du mariage
<i>answer to petition for divorce</i>	réponse à la requête en divorce
<i>application for support</i>	procédure de demande de pension alimentaire
<i>application to adjourn</i>	demande d'ajournement
<i>apply for a court order (to)</i>	demander au tribunal de rendre une ordonnance
<i>arguments of parties</i>	prétentions des parties
- B -	
<i>be in breach of an order (to)</i>	ne pas respecter une ordonnance
- C -	
<i>Central Registry of Divorce Proceedings in Canada</i>	Bureau d'enregistrement des actions en divorce au Canada
<i>certificate of readiness</i>	certificat d'état de cause; certificat de mise en état
<i>character evidence</i>	preuve de moralité
<i>child protection proceedings</i>	instance portant sur la protection de l'enfant
<i>child support order</i>	ordonnance alimentaire au profit d'un enfant
<i>cohabitation agreement</i>	accord de cohabitation
<i>compliance with an order</i>	observation d'une ordonnance
<i>confirm a settlement (to)</i>	entériner un règlement
<i>confirmation order</i>	ordonnance de confirmation
<i>consent order</i>	ordonnance de consentement; ordonnance rendue du consentement des

## Procédure

	parties
<i>contact order</i>	ordonnance sur les contacts personnels
<i>contested divorce</i>	divorce contentieux
<i>corollary relief</i>	mesures accessoires
<i>corollary relief proceedings</i>	action en mesures accessoires
<i>costs</i>	dépens
<i>custody order</i>	ordonnance de garde; ordonnance relative à la garde des enfants
- D -	
<i>decree absolute</i>	jugement irrévocable
<i>decree absolute of divorce</i>	jugement irrévocable de divorce
<i>default order</i>	ordonnance par défaut
<i>dissolution of marriage</i>	dissolution du mariage
<i>dissolution of the marriage bond</i>	dissolution du lien matrimonial
Divorce Act	<i>Loi sur le divorce</i>
<i>divorce action</i>	action en divorce; procédure en divorce
<i>divorce by mutual consent</i>	divorce par consentement mutuel
<i>divorce certificate</i>	certificat de divorce
<i>divorce judgment</i>	jugement de divorce
<i>divorce proceeding</i>	action en divorce; procédure en divorce
<i>domestic contract</i>	contrat familial
<i>draft judgment</i>	projet de jugement
<i>draft of judgment</i>	projet de jugement
- E -	
<i>effects of divorce</i>	effets du divorce
<i>evidence on oath</i>	témoignage sous serment
<i>exclusion order</i>	ordonnance d'exclusion
<i>expert evidence</i>	témoignage d'expert
- F -	
<i>family court</i>	tribunal de la famille
<i>family maintenance order</i>	ordonnance de soutien familial
<i>family name</i>	nom de famille
<i>family property order</i>	ordonnance relative aux biens familiaux
Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act	<i>Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales</i>

## Procédure

<i>Federal Child Support Guidelines</i>	Lignes directrices fédérales sur les pensions alimentaires pour enfants
<i>file a divorce petition (to)</i>	déposer une requête en divorce
<i>filling of the petition for divorce</i>	dépôt de la requête en divorce
<i>final order</i>	ordonnance définitive
<i>finalized divorce</i>	divorce irrévocable
<i>first name</i>	prénom
<i>foreign divorce</i>	divorce prononcé à l'étranger
- G -	
<i>get a divorce (to)</i>	obtenir le divorce
<i>given name</i>	prénom
<i>grant a divorce (to)</i>	rendre un jugement de divorce
<i>granting of the divorce</i>	prononcé du divorce
<i>grounds for divorce</i>	cause de divorce; motifs de divorce
- H -	
- I -	
<i>interim alimony</i>	aliments provisoires
<i>interim order</i>	ordonnance provisoire
<i>interim order for custody</i>	ordonnance provisoire de garde
<i>interim relief</i>	mesures provisoires
<i>interim support</i>	aliments provisoires
<i>issue a support order (to)</i>	rendre une ordonnance alimentaire
- J -	
<i>joint petition for divorce</i>	requête conjointe en divorce
- K -	
- L -	
<i>last name</i>	nom de famille
<i>legal capacity</i>	capacité juridique
<i>legal costs</i>	dépens
- M -	
<i>maiden surname</i>	nom de jeune fille

## Procédure

<i>maintenance order</i>	ordonnance alimentaire
<i>make an order (to)</i>	rendre une ordonnance
<i>manner of service</i>	mode de signification
<i>marital agreement</i>	convention matrimoniale
<i>marital status</i>	état familial
<i>marriage certificate</i>	certificat de mariage
<i>marriage contract</i>	contrat de mariage
Marriage (Prohibited Degrees) Act	<i>Loi sur le mariage (degrés prohibés)</i>
<i>marriage settlement</i>	règlement matrimonial
<i>matrimonial dispute</i>	litige matrimonial
<i>mental capacity</i>	capacité mentale
<i>mental competence</i>	capacité mentale
<i>mental competency</i>	capacité mentale
- N -	
<i>notice of withdrawal</i>	avis de retrait
- O -	
<i>offer of settlement</i>	offre de règlement
<i>offer to settle</i>	offre de règlement
<i>order for sale</i>	ordonnance de vente
<i>order for the preservation of assets</i>	ordonnance destinée à assurer la conservation de l'actif
<i>order for the preservation of property</i>	ordonnance pour conserver les biens
<i>order on which interest is payable</i>	ordonnance de paiement d'une somme portant intérêt
<i>order respecting change of residence</i>	ordonnance relative au changement de résidence
<i>order to file and serve a financial statement</i>	ordonnance de dépôt et de signification d'un rapport financier
<i>order to prevent removing child from a province</i>	ordonnance interdisant de déplacer un enfant hors de la province
<i>order to provide support</i>	ordonnance alimentaire
<i>out-of-court agreement</i>	règlement à l'amiable; règlement amiable; règlement extrajudiciaire
<i>out of court settlement</i>	règlement à l'amiable; règlement amiable; règlement extrajudiciaire
<i>out-of-court settlement</i>	règlement à l'amiable; règlement amiable; règlement extrajudiciaire

## Procédure

- P -	
<i>parenting arrangements</i>	ententes parentales
<i>parenting order</i>	ordonnance parentale
<i>personal service</i>	signification à personne
<i>petition for divorce</i>	requête en divorce
<i>petitioner</i>	requérant; requérante
<i>pre-hearing conference</i>	conférence préparatoire au procès
<i>prenuptial contract</i>	contrat pré-nuptial
<i>pre-trial conference</i>	conférence préparatoire au procès
<i>proceedings</i>	instance
<i>proof of service</i>	preuve de la signification
<i>protective order</i>	ordonnance conservatoire
<i>protective relief</i>	mesures de protection
<i>provisional order</i>	ordonnance conditionnelle
<i>provisional variation order</i>	ordonnance modificative conditionnelle
- Q -	
- R -	
<i>recalculated child support order</i>	ordonnance de fixation d'un nouveau montant de pension alimentaire pour enfants
<i>registrar</i>	registraire
<i>rescind a support order (to)</i>	annuler une ordonnance alimentaire
<i>respondent</i>	défenderesse; défendeur
<i>request for adjournment</i>	demande d'ajournement
<i>request leave to amend (to)</i>	demander l'autorisation de modifier
- S -	
<i>satisfy the court (to)</i>	convaincre le tribunal
<i>seek a variation of an order (to)</i>	demander la modification d'une ordonnance
<i>seek an adjournment (to)</i>	demander un ajournement
<i>seek leave to amend (to)</i>	demander l'autorisation de modifier
<i>separation agreement</i>	accord de séparation; convention de séparation; entente de séparation
<i>serve (to)</i>	signifier

## Procédure

<i>service of petition</i>	signification de la requête
<i>set an action down for trial (to)</i>	inscrire la cause au rôle pour audition
<i>set aside the order (to)</i>	annuler l'ordonnance
<i>settle out of court (to)</i>	régler à l'amiable
<i>settlement agreement</i>	règlement à l'amiable; règlement amiable; règlement extrajudiciaire
<i>spousal support order</i>	ordonnance alimentaire au profit d'un époux
<i>start proceedings for divorce (to)</i>	introduire une action en divorce
<i>substituted service</i>	signification indirecte
<i>substitutional service</i>	signification indirecte
<i>sue for divorce (to)</i>	intenter une action en divorce; introduire une action en divorce
<i>support order</i>	ordonnance alimentaire
<i>surname</i>	patronyme
- T -	
<i>time for filing</i>	délai de dépôt
<i>time for service</i>	délai de signification
<i>time limit for an appeal</i>	délai d'appel
<i>time to appeal</i>	délai d'appel
<i>time within which an appeal may be made</i>	délai d'inscription d'un appel
<i>tribunal jurisdiction</i>	compétence du tribunal
- U -	
<i>uncontested divorce</i>	divorce non-contesté
<i>undefended divorce</i>	divorce non-contesté
<i>Unified Family Court</i>	Tribunal familial unifié; Tribunal unifié de la famille
<i>Unified Family Court (N.-B.)</i>	Tribunal familial à juridiction regroupée (N.-B.)
- V -	
<i>variation order</i>	ordonnance modificative
<i>variation proceeding</i>	action en modification
<i>vary a support order (to)</i>	modifier une ordonnance alimentaire
<i>visiting order</i>	ordonnance accordant un droit de visite
- W -	

## Procédure

<i>withdraw a petition (to)</i>	se désister d'une requête
<i>withdrawal of a petition</i>	retrait d'une requête
<i>withdrawal of motion</i>	retrait d'une motion
<i>within the time allowed</i>	dans le délai accordé
- X -	
- Y -	
- Z -	

Le Collège universitaire de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la rédaction de ce lexique.